

Cuando las Reescrituras y Secuelas de *El Quijote* se Funden en la Didáctica del E/LE: Opiniones de Hispanistas Argelinos

When Rewritings and Sequels of Don Quixote Are Immersed in the Didactics of Spanish as a Foreign Language

Berkane Hayet

Universidad Abou el kacem saadallah Argel 2- Argelia

hayet.berkane@univ-alger2.dz



0000-0003-0570-1693

para citar este artículo:

Berkane, H. (2021). Cuando las Reescrituras y Secuelas de El Quijote se Funden en la Didáctica del E/LE : Opiniones de Hispanistas Argelinos. *Revue Traduction et Langues* 20 (1), 330-340.

Recibido: 23/03/2021; **Aceptado:** 12/08/2021, **Publicado:** 31/08/2021

Abstract: *Learning languages is not limited to a mere knowledge of its grammar and vocabulary; it also means learning about the culture and history of the relative country (or countries). Classical literature is an unlimited source of knowledge for a student of foreign languages. It allows them to learn language, culture and history at the same time. So, for centuries, The Quixote and other masterpieces of Spanish literature formed part of the learning programs of Spanish. Reading those classics helped the teachers to achieve multiple objectives, the students get to know new words while acquiring a cultural and historical background of the era. But for some reasons, in recent years, these classics have been replaced by other materials, mainly audiovisuals, to enrich the vocabulary of students and promote the Spanish culture. This new methodology, based on technology, could be effective in some cases, but the students tend to read less, which influenced their writing abilities and reduced greatly their vocabulary. In our article, -taking The Quixote as a reference-, we propose the use of sequels and literary rewritings as an alternative to make these classics known. The method presented in this study is intended for students at a higher or advanced level (mainly university), but can be applied to students at a more elementary level with some adjustments. Some suggestions and practical applications are given to be employed in the class of Spanish as a foreign language. This study is based on a survey administered to Algerian Hispanists in order to collect their views and opinions about the efficiency of sequels and rewritings as a teaching strategy of Spanish to Algerian students, as well as in the didactics of literature in general. The incorporation of sequels is geared by its concept of narrative continuation that generates a suspense effect in the readers and stimulates their curiosity for reading. The game of continuing someone else's work could also inspire the creative writing*

Corresponding author : Berkane Hayet

class and lead students to create something of their own based on a previously read text. The vocabulary newly acquired by the students is put into action, accelerating their memorization and assimilation. This is confirmed by the informants' answers stressing the improvement of the students' discursive competence and raising their interest in reading literary texts.

Keywords: Didactics of Spanish; classical literature; *Don Quixote*; rewriting; sequels.

Resumen : *El Quijote y otras obras cumbres de la literatura española formaban, desde siglos, parte de los programas de aprendizaje del ELE, pero el nivel de dificultad de la lengua usada en tales obras desanima hasta a los estudiantes más determinados ; especialmente en la era de velocidad y de los avances tecnológicos en la cual vivimos. Entonces los profesores, aún conscientes de la importancia de la lectura, optan por otros métodos, principalmente audiovisuales, para enriquecer su vocabulario y dar a conocer esas obras representativas de la cultura española. En este artículo, tomando el Quijote como referencia, pretendemos plantear algunas consideraciones acerca del uso de las secuelas y reescrituras literarias como estrategias didácticas del E/LE, así como en la didáctica de la literatura de manera general.*

Palabras clave : Didáctica de E/LE, *El Quijote*, literatura clásica, reescritura, secuela.

1. Introducción

Aprender una lengua extranjera no se limita al mero conocimiento del léxico y estructuras lingüísticas, es importante además conocer los factores socioculturales relativos a la lengua meta. (Gaouaou, 2002, p. 115)

La literatura clásica es una fuente inagotable de conocimientos para un estudiante de lenguas extranjeras. Le permite al mismo tiempo aprender lengua, cultura e historia. Pero por razones entre las cuales podríamos citar : la excesiva escolarización de la literatura, la dificultad del lenguaje literario y el clásico en especial ; el rechazo de la literatura como asignatura en reacción al fracaso con la lectura en otras lenguas ; la desconfianza en sí por no tener los conocimientos históricos y culturales necesarios para afrontar textos literarios... los estudiantes se sienten desmotivados para leer obras clásicas (Palacios, 2011, p. 2). Tanto los profesores como los estudiantes recurren para remediar a esta situación a las adaptaciones fílmicas.

Las adaptaciones fílmicas tienen su valor inestimable en la didáctica de una LE, pero no se deben perder de vista los valores de la lectura. Es ahí donde se plantean las siguientes problemáticas para los profesores : ¿Qué textos elegir ? ¿Cómo hacer para que este libro sea el primer paso para plantar el gusanillo de lectura en los estudiantes ? ¿Qué versión elegir para no bloquear el proceso de lectura, y hacer que los estudiantes se sientan capaces de apreciar el genio de tal o tal obra ?

Para responder a estos cuestionamientos, propondremos dos alternativas didácticas para facilitar y acercar el acceso a los clásicos : las reescrituras y las secuelas. Plantearemos luego, algunas proposiciones de su uso en clase de E/LE, refiriéndonos a la opinión de los hispanistas argelinos para evaluar estas propuestas.

2. Propuestas didácticas

Las propuestas presentadas a continuación, están destinadas a estudiantes de nivel superior o avanzado (principalmente a universitarios de E/LE), pero se pueden aplicar a estudiantes de nivel más elemental con algunos ajustes. En nuestro artículo hablaremos de las secuelas y reescrituras de obras clásicas de manera general, pero por su notoriedad y eco universal nos basaremos sobre *El Quijote*, su reescritura y su secuela escritas por Andrés Trapiello.

2.1 Las reescrituras

El *Diccionario de la Real Academia Española* define la reescritura como el hecho de “*volver a escribir lo ya escrito introduciendo cambios, o a escribir sobre algo dándole una nueva interpretación*” (DLE en línea, 2020). Las reescrituras son entonces, reformulaciones de obras escritas anteriormente, sea de manera integral o no. Estas transformaciones introducidas, pueden aplicarse a la forma o al contenido de un texto, o sea volver a narrar la misma historia de forma diferente o relatarla de nuevo introduciendo cambios en los sucesos.

El lenguaje arcaico usado en obras clásicas (y en las antiguas adaptaciones), los tiempos verbales, la falta de puntuación han restringido su lectura a una élite intelectual o a especialistas de la época. A pesar de tener un cierto bagaje histórico y lingüístico, resultará difícil para los estudiantes extranjeros de lengua y cultura española llevar a cabo la lectura de tales obras. De ahí la necesidad de acudir a versiones o a reescrituras más recientes.

El mejor ejemplo que se puede dar en este caso es *El Quijote*, una obra que alcanzó la universalidad, una novela leída y apreciada en su momento por todas edades y las capas sociales, pero que ha dejado de serlo para ser sólo estudiada ; y esto no se limita a los estudiantes extranjeros de E/LE sino también para los españoles. Según el Centro de Investigaciones Sociológicas sólo el **21,6%** de los españoles dice haber leído la novela *El Quijote de principio a fin* (CIS, 2015, p-p. 10-12).

Andrés Trapiello ha llevado a cabo, para remediar a esta situación, una reescritura del *Quijote* al castellano actual reemplazando los refranes (Ejemplo 1), restableciendo los tiempos verbales (Ejemplo 2), como lo indican los siguientes ejemplos :

Ejemplo 1

La versión original

–...Pero allá van leyes, etc., y no digo más, y en verdad que no estoy borracho, que no me he desayunado, si de pecar no. (Cervantes ,2004: 468, Parte I)

La versión de Trapiello

–...Pero **allá van leyes donde quieren reyes**, y no digo más. Y de veras que no estoy borracho; sigo en ayunas, aunque no de pecar. (Cervantes, 2016: 441)

Ejemplo 2

La versión original

– **Pues yo le tengo en italiano —dijo el barbero-, mas no le entiendo.**
 –Ni aun fuera bien que vos le **entendiérades** –respondió el cura. (Cervantes ,2004: 63, Parte I)

La versión de Trapiello

–Pues yo lo tengo en italiano –dijo el barbero–, pero no lo entiendo.
 –Ni tampoco estaría bien que, con sus pasajes licenciosos, vos lo **entendierais** –respondió el cura–; ... (Cervantes, 2016: 68)

Notamos que, en el primer ejemplo, Miguel de Cervantes omite la continuación del refrán, tal vez porque era corriente y tan obvio que no había necesidad de continuarlo en aquel tiempo, pero en nuestros días y para un estudiante de E/LE la continuación del refrán no es muy evidente y requiere recurrir a notas o referencias explicativas. En el segundo ejemplo, el verbo entender (**entendiéradés**) está conjugado en un tiempo que no se usa actualmente. El estudiante o el lector estará entonces obligado a cortar su lectura y consultar su diccionario en busca de este verbo y de otros tiempos verbales en desuso o palabras anticuadas. Es muy probable, entonces, que termine por abandonar su lectura a medio camino. Por lo que, en la versión de Trapiello, se han restablecido los verbos con su forma actual y se completaron o se sustituyeron palabras y refranes para que sean comprensibles para todos.

La aparición de esta reescritura animó una polémica entre oponentes que alegaron que un clásico debe siempre quedar intacto ; y partidarios de la idea de la creación del libro que opinan que la mejor manera de honrar la obra es permitir a más gente leerla. El autor Andrés Trapiello afirma en una entrevista que de todas maneras ninguna de las versiones actuales es la original, y que tal vez se pierden cosas en camino, pero se ganan muchas más. Asimismo, esto permitirá a la obra volver al habla al cual pertenecía (Berasátegui, 2015).

Para estudiantes extranjeros de lengua y cultura españolas, la obra de Trapiello es de gran valor didáctico, y posibilita muchos usos.

- Antes que todo, puede abrir camino al mundo literario de manera general y a la literatura española de manera específica. Poder leer *El Quijote* les dará una gran satisfacción y será para ellos una motivación para abordar otras obras clásicas.
- La obra de Cervantes como muchas obras clásicas (*La Celestina*, *El Lazarillo de Tormes*...) se expresan muy a menudo con sentidos metafóricos, con ironía y con refranes que requieren un casi perfecto entendimiento del texto. Un objetivo que intenta Trapiello alcanzar con su obra.
- Seleccionar obras parecidas les ofrecerá con facilidad acceso a un estilo de vida, una mirada a la historia del país o de la región, en un español actual y estilo asequible.
- Ofrece la posibilidad de comparar un mismo texto en dos épocas diferentes, o sea es una muestra de la evaluación de una lengua ; a través de la comparación del texto original y de la reescritura.

Es probable que la comprensión del estudiante no sea perfecta porque todavía no domina los recursos gramaticales y conocimientos culturales relativos a la lengua meta. Pero la familiaridad del vocabulario (por la práctica o gracias a las clases) hará posible deducir y memorizar nuevas construcciones de frases, y aprender nuevas palabras. Alfonso Fernández García, nos explica en un artículo : “*resultará casi inevitable que, incluso en el texto más adecuado con un nivel básico, nos encontremos con expresiones o giros desconocidos*” (Fernández, 2005, p. 66), pero asegura al mismo tiempo que esto no es un inconveniente, porque “*asumir «la imperfección » de su lectura [del estudiante] nos abre camino a un proceso interpretativo más rico*” (Fernández, 2005, p. 65), así como brindará la oportunidad de corregir los diferentes errores y creará una interacción más dinámica acerca del texto.

Es imprescindible por otra parte que el profesor planee sesiones dedicadas a debatir y compartir las dificultades y logros interpretativos, o como lo explica la académica Maati Beghadid planificar una “evaluación de tipo diagnóstico”, que permite comparar el trabajo y comprensión de los estudiantes a lo largo del ciclo para darse cuenta de su progresión (Maati Beghadid, 2016, p. 100). Se pueden también reunir los fragmentos difíciles, problemáticos e inevitables para leer y discutir en clase a modo de “*collage de lecturas*” para que tengan una visión panorámica de la época y de la obra que les servirá de guía en su lectura (Fernández, 2005, p. 66). Durante esas sesiones el profesor deja de lado el lenguaje rebuscado e intenta mantener un nivel de lengua asequible. Es muy importante la participación de todos para hacer que el proceso de lectura sea memorable y fructífero.

El autor Fernando Aramburu nos ofrece un testimonio sobre la lectura de *El Quijote*, y nos da su opinión sobre la obra de Trapillo. Explica que de alumno de bachillerato nunca pudo terminar *El Quijote* ni entenderlo, a pesar del carácter estricto de su profesor y de su “*mano expeditiva*”. Con el paso de tiempo se hizo él también profesor, e intentó entonces con más fineza y flexibilidad hacer que sus alumnos lean *El Quijote*, pero también fracasó, consideró entonces que *El Quijote* “*es un monte bastante escarpado para que le suba cualquiera*” y que la obra de Trapillo le “*habría venido de perlas*” para que disfrute del *Quijote* como niño, o para inculcar en sus estudiantes el amor a la lectura (Aramburu, 2015).

2.2 Las secuelas

La secuela en literatura se define por : “*obra literaria [...] que continúa una historia ya desarrollada en otra anterior*” (DLE en línea, 2020). Las secuelas y las novelas originales comparten en general la misma ambientación y al menos una parte de los personajes. Se puede añadir una nueva aventura a las peripecias del protagonista, continuar la historia con el resto de los personajes o hasta seguir con el mismo antagonista y cambiar los demás personajes.

Nuestra propuesta de las secuelas como alternativa didáctica e incentivo a la introducción de la literatura en el aprendizaje de lenguas extranjeras se justifica por el hecho de que, en el transcurso de este estudio, hemos examinado los *best-sellers* actuales y las series televisadas a las cuales se interesan los jóvenes y hemos anotado que en su mayoría tenían sus continuaciones. Un ejemplo llamativo sería los libros de la autora británica J. K. Rowling sobre el niño mago Harry Potter, traducido a 80 lenguas y del cual se vendieron más de 500 millones de copias en el mundo (Ventura, 2019) ; las mismas historias fueron adaptadas al cine por Warner Bros y conocieron igual éxito. La continuidad que implica este tipo de creaciones crea un efecto de intriga y suspense que provocan la curiosidad de los lectores a conocer el fin de la historia y de ahí a leer más. Por eso, hemos pensado a aplicar el mismo concepto a la literatura clásica.

Andrés Trapiello nos ofrece un ejemplo con su secuela de *El Quijote* titulada *Al morir Don Quijote* (Trapiello, 2005) en la que continua la historia de los demás personajes después de la muerte del protagonista. La originalidad de tal creación, encantó a muchos lectores admiradores y adeptos de *El Quijote* que vieron prolongado un momento

agradable de lectura. Y animó hasta a los que no lo habían leído a volver a leerlo o a visionar la versión fílmica para poder continuar la historia.

Nos parece entonces interesante sugerir la lectura de tal obra (o de otras parecidas) para estudiantes de E/LE, aspirando a suscitar su curiosidad a leer la obra y su secuela. El profesor puede en un primer momento seleccionar fragmentos de la obra para que los estudiantes capten el concepto de la novela e incitarles a leerla. O incluirla como lectura en el programa.

El autor Mario Vargas Llosa, citado por William Hinrichs, afirma que el concepto de la continuación está estrechamente ligado a la escritura, y admite que sus primeros escritos trataban de reescribir los finales de obras que no querría que se terminaran o cuyo final no le gustaba. *“Mi madre me contó que las primeras cosas que escribí fueron continuaciones de las historias que leía pues me apenaba que se terminaran o quería enmendarles el final...”*. (Hinrichs, 2017, p. 19)

Siguiendo la misma idea, la obra de Trapiello podrá ser una inspiración para orientar la clase de literatura hacia la escritura creativa, o *“lire pour produire”* (leer para producir) como lo sugiere el profesor Mansour Chemki en un artículo, permitiendo así al estudiante asimilar el léxico adquirido en su lectura para crear algo propio, aunque de manera parcial, como lo es completar o modificar una historia (Chemkhi, 2020, p. 145). Los discípulos podrán elegir historias de la literatura española o universal e intentar escribir sus propios desenlaces. A saber, pueden elegir personajes secundarios de sus obras clásicas favoritas y hacerles héroes de sus propias historias. En el caso del *Quijote*, por ejemplo, el asno perdido de Sancho nos brinda una ocasión para la aplicación de la técnica de la secuela. En un ejercicio de redacción, los estudiantes tendrán como reto imaginar un posible argumento de las aventuras que vivió el asno cuando se separó de su amo. Otra posibilidad, sería intentar imaginar episodios de la vida de Alonso Quijano, en su juventud o infancia, antes de ser el caballero andante Don Quijote.

Orientar la clase de literatura hacia las escrituras creativas cumplirá un objetivo doble : Les quitará el miedo a la página en blanco, haciendo de la creación escrita un juego. Y como la materia prima para la realización de esta tarea es la lengua, el vocabulario y su uso, esto les alentará a leer más para poder mejorar su competencia lingüística.

3. Opinión de los hispanistas argelinos

Después de plantear estas sugerencias nos pareció inevitable preguntar por la opinión de los hispanistas argelinos acerca de la incorporación de secuelas y reescrituras de obras clásicas en la clase de E/LE. Así que hemos realizado una encuesta con la colaboración de 50 participantes : profesores, doctorandos, y estudiantes de nivel avanzado (con mínimo de dos años universitarios para poder juzgar de su experiencia lectora y ser capaces de entender y contestar al contenido de la encuesta), todos especializados en lengua, culturas y civilizaciones hispánicas, de la universidad de Argel 2 Abou El kacem Saadallah y de la universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed. La encuesta escrita fue completada por entrevistas orales, que comentaremos a continuación:

Tabla1.

Ejemplar encuesta sobre la literatura y la lectura

Encuesta sobre la literatura y la lectura en las universidades Argelinas
Por favor lea detenidamente cada una de las preguntas y responda con la mayor sinceridad posible. Marque con una X la opción que le parezca más adecuada

Usted es : Profesor Estudiante

1. ¿Cómo evalúa el número de lecturas realizados por los estudiante argelinos en un año ?

Suficiente, regular , insuficiente

2. Generalmente, ¿termina los libros que lea ?

Siempre Casi siempre A veces Nunca

3. ¿Qué factores influcian más a la hora de emprender una lectura ?

Las críticas publicadas al respecto
 Las opiniones transmitidas por los demás
 Otros factores (Azar, para producir un texto...)

4. ¿Qué hace cuando no entiende un texto ? Abandona el texto

Intenta solucionar la situación

Otros. (Especificar).....

La Literatura en la clase de idiomas :

5. Las lecturas obligatorias pueden ser el punto de partida para incitar los estudiantes a leer más obras del mismo género, autor, lengua ¿Qué opina ?

De acuerdo En desacuerdo

6. Los textos clásicos encierran siglos de historia, cultura y tradiciones, pero se leen cada vez menos por estudiantes de ELE, ¿a qué factores cree que se debe ?

Es una repercusión de los avances tecnológicos
 Se obtiene mejor resultados usando otros métodos
 No se eligen los buenos libros para incitar los jóvenes a la lectura
 Otros

7. En su opinión, ¿Qué puede ser el mejor método para estudiar tales obras ?

Leerlas tal cual con notas explicativas
 Utilizar versiones más recientes de las mismas
 Recurrir a las adaptaciones fílmicas
 Otros.....

8 Los libros más leídos últimamente (Los best-sellers) tienen, muy a menudo, su continuación (una secuela o más) o un segundo tomo ¿Piensa que puede interesar los estudiantes si hubiera continuaciones de obras clásicas ?

Sí, definitivamente Puede ser interesante No, no lo creo

Ejemplo concreto (EL QUIJOTE) :

9. ¿Ha podido leer El Quijote ?

- Sí
 No. Porque :
 El número de páginas es muy grande.
 Fue difícil para mí entender su lengua.
 Otros.....

10. En el año 2015, Andrés Trapiello puso en CASTELLANO ACTUAL íntegra y fielmente Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes, permitiendo a más lectores poder leerla ; ¿Qué opina ?

- Creo que es una buena alternativa para los estudiantes de E/LE
 Pienso que mejor leer la obra original
 Otros.....

11. En 2004 Andrés Trapiello escribe una continuación (una secuela) del Quijote titulada Al morir Don Quijote ¿Le interesará leerla y conocer su historia ?

- Sí
 Puede interesarme
 No mucho
 No

Gracias por su cooperación. Le agradecemos el tiempo que ha dedicado a nuestra encuesta.

3.1. Análisis de las respuestas a las preguntas principales de la encuesta

Tabla 2.

Porcentaje de respuestas a las preguntas de la encuesta

	72 %	28 %	
7. Mejor método para estudiar obras clásicas	Tal cual	Versión reciente	Adaptación fílmica
	14 %	44 %	42 %
8. Sería interesante para los estudiantes leer secuelas de obras clásicas	Sí, definitivamente	Podría ser interesante	No lo creo.
	20 %	64%	16 %
9. ¿Ha podido leer <i>El Quijote</i> ?	Sí	No	
	32 %	68 %	
10. <i>El Quijote</i> en castellano actual ¿Qué opina ?	Es una buena alternativa	Mejor leer la obra original	Otros
	68 %	30 %	2 %
11. ¿Le interesará leer una secuela de <i>El Quijote</i> ?	Sí	No/ no mucho	Podría interesarme
	30 %	16 %	54 %

Nuestra primera pregunta acerca de la literatura en clase de lenguas extranjeras fue pedirles su opinión de las lecturas obligatorias, 72% de esos hispanistas opinaban que las lecturas obligatorias podrían ser el punto de partida para incitar a los estudiantes a leer más obras, pero todos quedaron en que se deben elegir obras de lectura fluida que no bloqueen el proceso de lectura. Hemos entonces orientado la encuesta hacia los textos clásicos y sobre la mejor manera de estudiar tales obras, 44% de los entrevistados optaron por una versión más reciente de los textos, 42% por las adaptaciones fílmicas mientras que 14 % prefirieron estudiarlas tal cual o sea las visiones originales con notas. En cuanto a su opinión sobre continuaciones de obras clásicas 84% expresaron su interés por este tipo de escrituras.

Hemos entonces preguntado sobre *El Quijote* ; y para empezar si lo habían leído, el 32% respondieron que sí. Para los demás (el 68%) la obra fue muy larga, el lenguaje muy difícil o la habían empezado, pero nunca tuvieron el tiempo ni la valentía de terminarla. Les hemos entonces informado de su reescritura al castellano actual y 68 % entre ellos estimaron que es una buena alternativa para los estudiantes extranjeros de E/LE de abordar la novela. En cuanto a la secuela de *El Quijote* escrita por el mismo autor, 84 % de los entrevistados apreciaron la originalidad de la idea y manifestaron su interés por leerla y conocer su historia.

Hemos constatado, gracias a la encuesta escrita y a las entrevistas cara a cara con estos estudiantes y profesores de lengua española, que todos juzgan insuficiente el número de lecturas realizadas al año por los estudiantes en la lengua meta, y que para ellos muchas veces, llevar a cabo una lectura que empiezan es tarea ardua, lo que les desanima a emprender nuevas lecturas, temiendo que la experiencia se termine con el mismo fracaso.

Para muchos de ellos las lecturas obligatorias se revelan ser las únicas lecturas que completan durante el curso universitario, y de ahí la importancia del proceso de selección de las obras a incluir en el programa académico. Los libros han de ser multifacéticos para poder interesar a todos y animar el debate en clase, ofrecer un trasfondo histórico y cultural en lo posible, tener matices de humor para divertir a los lectores... etc.

Las obras clásicas (*El Quijote* o *El Lazarillo de Tormes* y otros más) son una buena opción, pero el nivel de dificultad de la lengua constituye un obstáculo. Por lo que nos parece que las reescrituras como la que realiza Andrés Trapiello de *El Quijote* soluciona este problema de lengua.

Las secuelas en cuanto a ellas, con su concepto de continuación narrativa pueden ser ideales para una lectura fragmentaria en clase. Además de requerir la lectura o conocimiento previo de una obra anterior, son una invitación a la escritura para crear algo nuevo que termine con la misma línea narrativa.

Es fundamental a la hora de aplicar estas propuestas tomar en consideración los factores siguientes:

- La literatura en el aula no debe limitarse a actividades que nos hacen conocer autores, obras, géneros ; sino que debe considerarse como fuente de enriquecimiento cultural, lingüístico y popular.
- La actitud del profesor debe ser favorable al debate y a la conversación espontánea que fomentará la participación de todos. Esto sería el contexto ideal para tener una conversación auténtica, similar a las de la vida real y hará posible la inmersión lingüística.

- El texto debe de ser comprensible para los estudiantes, por lo que es necesario elegir las ediciones adecuadas.
- La literatura ha de completarse por algunas actividades que captan el interés de los estudiantes : estrenos de cine, exposiciones, conferencias, representaciones teatrales y todo tipo de actividades lúdicas que harán del aprendizaje del español una tarea agradable (Véase el artículo de Meguenni (Meguenni, 2015) en torno a lo lúdico y a los beneficios de su empleo en la enseñanza/aprendizaje de idiomas).

4. Conclusión

La literatura clásica y su integración en el aula de una LE, es una apertura hacia el mundo cultural, histórico, folclórico e ideológico de la lengua meta. Por consiguiente, el profesor se debe de explorar todas las posibilidades, para hacer de la literatura una actividad dinámica y productiva, que suscita el interés de los jóvenes lectores.

En este sentido, hemos propuesto las secuelas y las reescrituras como alternativas didácticas que facilitan la introducción de la literatura (la clásica en especial) al aula de español. Para ilustrar el caso de las escrituras hemos elegido *El Quijote* de Trapiello, donde se ha actualizado el vocabulario, los tiempos verbales y los refranes, guardando la esencia del libro original, lo que permitirá a los estudiantes leerlo con soltura, y visualizar más fácilmente el contexto histórico y ambientación de una obra escrita en el siglo XVII. Hemos luego sugerido posibles usos del texto en clase, como el ejercicio de historia de la lengua que consiste en comparar y constatar de la evaluación de la lengua entre ambos textos (obra original y reescritura).

En cuanto a las secuelas, nuestra sugerencia de su incorporación en la didáctica de E/LE se puede justificar por su concepto de continuación narrativa que genera en los lectores un efecto suspense y estimula su curiosidad para la lectura. El juego de continuar una obra ajena podría además inspirar la clase de escrituras creativas y llevar los estudiantes a crear algo propio partiendo de un texto previamente leído. La literatura se percibe desde entonces como un juego que favorece la participación de todos y una inspiración a la creación. Esto pondrá, de manera espontánea el vocabulario nuevamente adquirido por los estudiantes en acción, acelerando su memorización y asimilación.

Nuestra labor fue completada por una encuesta que retoma la opinión de hispanistas de dos universidades argelinas, a los cuales pedimos su punto de vista sobre las secuelas y reescrituras de obras clásicas y el potencial de su utilización en el aula de idiomas.

Los participantes se expresaron acerca de las dificultades y obstáculos enfrentados al momento de leer literatura clásica. Y ambos profesores y estudiantes mostraron su interés hacia las propuestas planteadas. Aunque nuestro estudio se basa en *El Quijote* y la didáctica del español en la universidad, nuestras propuestas son válidas para la aplicación en la enseñanza de otras lenguas extranjeras, en diferentes niveles, ajustando siempre la dificultad de los textos seleccionados.

El conjunto de estas sugerencias y propuestas, mejorará la competencia discursiva de los estudiantes, perfeccionará su léxico, su gramática y su comprensión metafórica. Además, fomentará en ellos el placer de leer, y de ahí a ser capaces de diseñar sus propias rutas literarias y abrirse a otras obras.

Referencias

- [1] Gaouaou, M. (2002). Nouvelles Approches dans L'enseignement des Langues étrangères : le passage d'une langue à l'autre : Pourquoi traduire ? Que traduire? Comment traduire? *Traduction et Langues 1 (1)*, 109-118.
- [2] Palacios G., S. (2011). "El uso de los textos literarios españoles en el aula de E/LE" en *El Congreso Mundial de Profesores de Español* (20-23 noviembre 2011), disponible en: <http://comprofes.es/videocomunicaciones> (Consultado en noviembre 2019).
- [3] Centro de Investigación Sociológica, Barómetro de junio 2015, estudio N° 3103, disponible en línea: http://datos.cis.es/pdf/Es3101mar_A.pdf, (consultado en enero 2020).
- [4] Cervantes, M. (2004). *Don Quijote de la Mancha*, Parte I, Real Academia Española: Madrid.
- [5] Cervantes, M. (2014). *Don Quijote de la Mancha*, puesto en castellano actual por Trapiello, A. Madrid: Destino.
- [6] Maati Beghadid, H. (2016). Fases de la evaluación. *Traduction et Langues 15 (1)*, 98-103.
- [7] Fernández G., A. (2005). El texto literario en el aula de ELE. El Quijote como referencia. *Actas del XVI congreso Internacional de ASELE*, Oviedo, disponible en línea: <https://cvc.cervantes.es>, (consultado en diciembre 2019).
- [8] Aramburu, F. (2015). El Quijote de Trapiello" en *El país*, disponible en: https://elpais.com/elpais/2015/06/11/opinion/1434035664_817192.html, (consultado en noviembre 2019).
- [9] Trapiello, A. (2005). *Al morir Don Quijote*. Madrid: Destino.
- [10] Hinrichs H, W. (2017). La novela y la secuel. En Alvarez. R, D.; Biaggini, O. (Eds.), *La escritura inacabada: Continuaciones literarias y creación en España. Siglos XIII a XVII*. Madrid: Casa de Velázquez.
- [11] Chemkhi, M. (2020). Les exploitations du récit en didactique du FLE : approche linguistique et méthodologique. *Traduction et Langues 19 (1)*, 142-162.
- [12] *Diccionario de la Lengua Española*. actualización 2019, disponible en línea: <https://dle.rae.es>, (consultado en noviembre 2019).
- [13] Berasátegui, B. (2015). Andrés Trapiello: «He traducido el Quijote para ese 80 por ciento de españoles que no lo ha leído». *EL Cultural*, disponible en línea: <https://elcultural.com/Andres-Trapiello-He-traducido-el-Quijote-para-ese-80-por-ciento-de-espanol-es-que-no-lo-ha-leido> (consultado en enero 2020).
- [14] Ventura, L. (2019). El mundo de lecturas que abrió Harry Potter. en *La Nación* del 20 de enero 2019, disponible en línea: <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/el-mundo-lecturas-abrio-harry-potter-nid2211858> (consultado en noviembre 2019)
- [15] Meguenni, A. (2015). Le Ludique comme Stratégie d'enseignement/ apprentissage en Classe de Langue. *Traduction et Langues 14 (1)*, 92-101.